

597004-2026 - Procedură concurențială

Germania – Servicii de interpretariat – Rahmenvertrag Sprachmittler*innen-Dienstleistungen
OJ S 167/2026 31/08/2026

Anunț de participare sau de concesiune - regim standard - Anunț de schimbare
Servicii

1. Cumpărător

1.1. Cumpărător

Denumire oficială: Stadt Essen, Zentrales Vergabemanagement

E-mail: 11.Vergabe@essen.de

Forma juridică a achizitorului: Autoritate locală

Activitatea autorității contractante: Servicii publice generale

2. Procedură

2.1. Procedură

Titlu: Rahmenvertrag Sprachmittler*innen-Dienstleistungen

Descriere: Abschluss eines Rahmenvertrages zur Erbringung von Sprachmittler*innen-Dienstleistungen im Rahmen von Aufgabenbereichen im Gesundheits-, Bildungs- und Sozialwesen für das Kommunale Integrationszentrum der Stadt Essen.

Identificatorul procedurii: c05f5ba8-e1de-4e15-b0d8-a3f8c3a32ed3

Identificator intern: V-2026-0090

Tip de procedură: Deschisă

Procedura este accelerată: nu

2.1.1. Scop

Natura contractului: Servicii

Clasificarea principală (cpv): 79540000 Servicii de interpretariat

Clasificare suplimentară (cpv): 79530000 Servicii de traducere

2.1.2. Locul de executare

Localitate: Essen

Subdiviziunea țării (NUTS): Essen, Kreisfreie Stadt (DEA13)

Țara: Germania

2.1.4. Informații generale

Informații suplimentare: #Bekanntmachungs-ID: CXS0Y68YTTUGRMZE# Die gesamte Kommunikation erfolgt über den Vergabemarktplatz. Es wird eine freiwillige und kostenlose Registrierung auf dem Vergabemarktplatz NRW empfohlen. Die Registrierung bietet den Vorteil, dass Sie automatisch über Änderungen an den Vergabeunterlagen oder über Antworten (z.B. Bieterfragen) zum Verfahren informiert werden. Zur Kommunikation mit der Vergabestelle und zur elektronischen Einreichung des Angebots ist eine Registrierung zwingend erforderlich.

Temei juridic:

Directiva 2014/24/UE

vgv -

2.1.6. Motive de excludere

Sursele motivelor de excludere: Anunț

Încălcarea obligațiilor stabilite în temeiul unor motive de excludere pur naționale: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Participarea la o organizație criminală: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Infracțiuni teroriste sau infracțiuni legate de activități teroriste: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Combaterea spălării banilor sau a finanțării terorismului: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Frauda: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Corupție: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Munca copiilor și alte forme de trafic de persoane: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Încălcarea obligației de plată a impozitelor: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Încălcarea obligației de plată a contribuțiilor la asigurările sociale: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Încălcarea obligațiilor în domeniile legislației de mediu: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Încălcarea obligațiilor în domeniile legislației sociale: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Încălcarea obligațiilor în domeniile legislației muncii: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Insolvență: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Active administrate de lichidator: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Activitățile economice sunt suspendate: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Situații similare, în temeiul legislației naționale, cum ar fi falimentul: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Abaterea profesională gravă: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Acorduri cu alți operatori economici care vizează denaturarea concurenței: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Conflict de interese care decurge din participarea la procedura de achiziții publice: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Implicare directă sau indirectă în pregătirea acestei proceduri de achiziții publice: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Încetare anticipată, daune-interese sau alte sancțiuni comparabile: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

Interpretare eronată, nedivulgare de informații, incapacitate de a furniza documentele necesare sau obținere de informații confidențiale referitoare la această procedură: Zwingende bzw. fakultative Ausschlussgründe nach §§ 123 bis 126 GWB

5. Lot

5.1. Lot: LOT-0001

Titlu: Rahmenvertrag Sprachmittler*innen-Dienstleistungen

Descriere: siehe Leistungsbeschreibung (Anlage 02)

Identificator intern: V-2026-0090

5.1.1. Scop

Natura contractului: Servicii

Clasificarea principală (cpv): 79540000 Servicii de interpretariat

Clasificare suplimentară (cpv): 79530000 Servicii de traducere

5.1.2. Locul de executare

Localitate: Essen

Subdiviziunea țării (NUTS): Essen, Kreisfreie Stadt (DEA13)

Țara: Germania

5.1.3. Durata estimată

Data începerii: 01/01/2027

Data de sfârșit a duratei: 31/12/2030

5.1.4. Reînnoire

Numărul maxim de reînnoiri: 3

Alte informații despre reînnoire: Es soll ein Rahmenvertrag mit einem*einer Dienstleister*Dienstleisterin für die Zeit von einem Kalenderjahr (Basislaufzeit) mit einer dreimaligen Verlängerungsoption um jeweils ein weiteres Kalenderjahr (maximale Laufzeit somit vier Jahre) geschlossen werden. Vertragsbeginn ist der 01.01.2027. Der Vertrag endet in jedem Fall spätestens zum 31.12.2030.

5.1.6. Informații generale

Aceasta este o achiziție recurentă

Descriere: 2030

Participare rezervată:

Participarea nu este rezervată.

Trebuie să fie specificate numele și calificările profesionale ale personalului însărcinat cu executarea contractului: Nu este obligatorie

Proiect de achiziții publice nefinanțat din fonduri UE

Achiziția face obiectul Acordului privind achizițiile publice (AAP): da

Această procedură de achiziții publice este adecvată și pentru întreprinderile mici și mijlocii (IMM-uri): da

Informații suplimentare: #Besonders auch geeignet für:other-sme#

5.1.7. Achiziție publică strategică

Obiectivul achiziției publice strategice: Nu se aplică achiziții strategice

5.1.9. Criterii de selecție

Sursele criteriilor de selecție: Anunț

Criteriu: Referințe despre servicii specificate

Descrierea criteriului de selecție: Bieterreferenzen (Anlage 04) (Mit dem Angebot; Mittels Eigenerklärung):

Criteriu: Autorizație sau apartenență la o organizație particulară necesară pentru contracte de servicii

Descrierea criteriului de selecție: Eigenerklärung zur Eignung (Anlage 03) (Mit dem Angebot; Mittels Eigenerklärung):

Criteriu: Măsuri pentru asigurarea calității

Descrierea criteriului de selecție: Eigenerklärung Eingesetztes Personal (Anlage 06) (Mit dem Angebot; Mittels Eigenerklärung):

Criteriu: Securitatea informațiilor

Descrierea criteriului de selecție: Datenschutz- und Verschwiegenheitserklärung (Anlage 07) (Mit dem Angebot; Mittels Eigenerklärung):

Criteriu: Autorizație sau apartenență la o organizație particulară necesară pentru contracte de servicii

Descrierea criteriului de selecție: Eigenerklärung zur Eignung (Anlage 03)

Criteriu: Referințe despre servicii specificate

Descrierea criteriului de selecție: Referenzen (Anlage 04) - Referenzen werden im Rahmen der Anlage 04 abgefragt. Durch die*den Bieter*in sind mind. zwei Referenzen für die Durchführung von Sprachmittler*innen-Dienstleistungen nachzuweisen. Die Leistungen müssen für eine öffentliche Verwaltung (Kommune >100.000 Einwohner) über einen ununterbrochenen Zeitraum von mind. einem Jahr erbracht worden sein. Dabei muss ein Stundenumfang im Jahresdurchschnitt von mind. 3.180 Std. geleistet worden sein. Die Referenzen dürfen sich auf laufende und abgeschlossene Aufträge beziehen und max. fünf Jahre zurückliegen (Stichtag: Angebotsfrist).

Criteriu: Măsuri pentru asigurarea calității

Descrierea criteriului de selecție: Eigenerklärung Eingesetztes Personal (Anlage 06) - Die*der Bieter*in versichert, dass für alle Sprachen lediglich entsprechend geeignetes Personal zum Einsatz kommt (Anlage 06), welches quantitativ und qualitativ den Anforderungen der Leistungsbeschreibung entspricht.

Criteriu: Securitatea informațiilor

Descrierea criteriului de selecție: Datenschutz- und Verschwiegenheitserklärung (Anlage 07) - Die*der Bieter*in versichert durch die Datenschutz- und Verschwiegenheitserklärung (Anlage 07), dass sie*er alle für die Leistungserbringung eingesetzte Personen zur Verschwiegenheit über die im Laufe des Einsatzes erlangten Kenntnisse verpflichtet. Die Verschwiegenheitserklärungen der dolmetschenden Personen sind auf Verlangen der AG vorzulegen. Die*der Bieter*in verpflichtet sich zudem, die datenschutzrechtlichen Bestimmungen, insbesondere die Datenschutzgrundverordnung sowie die Vorschriften zum Sozialdatenschutz (§§ 61-68 SGB VIII, §§ 67 ff. SGB X) einzuhalten.

Criteriu: Autorizație sau apartenență la o organizație particulară necesară pentru contracte de servicii

Descrierea criteriului de selecție: Eigenerklärung Sanktionspaket Russland (Anlage 08) - Eigenerklärung zum Nichtvorliegen von Bezügen zu Russland gem. Art. 5 k) Abs. 1 der Verordnung (EU) Nr. 833/2014 in der Fassung des Art. 1 Ziff. 23 der Verordnung (EU) 2022 /576 des Rates vom 08.04.2022

5.1.11. Documentele achiziției

Limbile în care documentele achiziției sunt disponibile oficial: germană

Termenul-limită pentru solicitarea de informații suplimentare: 26/08/2026 23:59:59 (UTC+02:00) ora Europei de Est, ora de vară a Europei Centrale

Unde se găsesc documentele achiziției: <https://www.vergabe.metropoleruhr.de/VMPsSatellite/notice/CXS0Y68YTTUGRMZE/documents>

Canal de comunicare ad-hoc:

URL: <https://www.vergabe.metropoleruhr.de/VMPSatellite/notice/CXS0Y68YTTUGRMZE>

5.1.12. Condițiile achiziției publice

Condiții de depunere:

Depunere electronică: Obligatorie

Adresa de depunere: <https://www.vergabe.metropoleruhr.de/VMPSatellite/notice/CXS0Y68YTTUGRMZE>

Limbile în care pot fi depuse ofertele sau cererile de participare: germană

Catalog electronic: Nu este permisă

Variante: Nu este permisă

Ofertanții pot depune mai multe oferte: Autorizată

Termenul-limită pentru primirea ofertelor: 14/09/2026 14:00:00 (UTC+02:00) ora Europei de Est, ora de vară a Europei Centrale

Durata în care oferta trebuie să rămână valabilă: 46 Zile

Informații care pot fi completate după termenul-limită de depunere:

La latitudinea cumpărătorului, toate documentele lipsă legate de ofertant pot fi depuse ulterior.

Informații suplimentare: Es gelten die gesetzlichen Bestimmungen des § 56 Abs. 2, 3 VgV.

Clauzele contractuale:

Executarea contractului trebuie efectuată în cadrul unor programe de angajare protejată: Nu

Condiții privind executarea contractului: Auf die sonstigen Eignungsbedingungen (s.o.) wird verwiesen.

Facturare electronică: Obligatorie

Se va utiliza comanda electronică: da

Se va utiliza plata electronică: da

5.1.15. Aspecte tehnice

Acord-cadru:

Niciun acord-cadru

Informații despre sistemul dinamic de achiziții:

Nu există un sistem dinamic de achiziție

5.1.16. Informații suplimentare, mediere și căi de atac

Organizația responsabilă cu căile de atac: Vergabekammer Westfalen

Informații privind termenele-limită pentru reexaminare: Die Vergabestelle weist nachfolgend auf die zulässigen Rechtsbehelfe und durch einen Bieter einzuhaltenden Fristen hin. Statthafte Rechtsbehelfe sind gem. §§ 160 ff. GWB die Rüge sowie der Antrag auf Einleitung eines Nachprüfungsverfahrens vor der zuständigen Vergabekammer. Eine Rüge ist an die genannte Vergabestelle zu richten. Statthafter Rechtsbehelf ist gem. § 160 GWB der Antrag auf Einleitung eines Nachprüfungsverfahrens vor der zuständigen Vergabekammer. Der Antrag ist unzulässig, soweit: 1) Der Antragsteller den geltend gemachten Verstoß gegen Vergabevorschriften vor Einreichen des Nachprüfungsantrags erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat; der Ablauf der Frist nach § 134 Absatz 2 GWB bleibt unberührt, 2) Verstöße gegen Vergabevorschriften, die aufgrund der Bekanntmachung erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der in der Bekanntmachung benannten Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden, 3) Verstöße gegen Vergabevorschriften, die erst in den Vergabeunterlagen erkennbar sind, nicht spätestens bis zum Ablauf der Frist zur Bewerbung oder zur Angebotsabgabe gegenüber dem Auftraggeber gerügt werden, 4) Mehr als 15

Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind. Satz 1 gilt nicht bei einem Antrag auf Feststellung der Unwirksamkeit des Vertrages nach § 135 Absatz 1 Nummer 2. § 134 Absatz 1 Satz 2 bleibt unberührt.

Organizația care furnizează informații suplimentare cu privire la procedura de achiziții: Stadt Essen, Zentrales Vergabemanagement

Organizația care furnizează mai multe informații cu privire la căile de atac: Stadt Essen, Zentrales Vergabemanagement

Organizația care primește cererile de participare: Stadt Essen, Zentrales Vergabemanagement

8. Organizații

8.1. ORG-0001

Denumire oficială: Stadt Essen, Zentrales Vergabemanagement

Număr de înregistrare: 05113-31001-15

Adresă poștală: Rathaus, Porscheplatz 1

Localitate: Essen

Cod poștal: 45127

Subdiviziunea țării (NUTS): Essen, Kreisfreie Stadt (DEA13)

Țara: Germania

Punct de contact: Zentrales Vergabemanagement

E-mail: 11.Vergabe@essen.de

Telefon: +49 201-8811410

Fax: +49 201-889111410

Adresa de internet: <https://www.essen.de/>

Rolurile acestei organizații:

Cumpărător

Organizația care furnizează informații suplimentare cu privire la procedura de achiziții

Organizația care primește cererile de participare

8.1. ORG-0002

Denumire oficială: Stadt Essen, Zentrales Vergabemanagement

Număr de înregistrare: 05113-31001-15

Adresă poștală: Rathaus, Porscheplatz 1

Localitate: Essen

Cod poștal: 45127

Subdiviziunea țării (NUTS): Essen, Kreisfreie Stadt (DEA13)

Țara: Germania

Punct de contact: Zentrales Vergabemanagement

E-mail: 11.Vergabe@essen.de

Telefon: +49 201-8811410

Fax: +49 201-889111410

Adresa de internet: <https://www.essen.de/>

Rolurile acestei organizații:

Organizația care furnizează mai multe informații cu privire la căile de atac

8.1. ORG-0003

Denumire oficială: Vergabekammer Westfalen

Număr de înregistrare: 02514111691

Adresă poștală: Albrecht-Thaer-Straße 9

Localitate: Münster

Cod poștal: 48147
Subdiviziunea țării (NUTS): Münster, Kreisfreie Stadt (DEA33)
Țara: Germania
E-mail: vergabekammer@brms.nrw.de
Telefon: +49 251411-1604
Fax: +49 251411-2165
Adresa de internet: <https://www.bezreg-muenster.de/>

Rolurile acestei organizații:

Organizația responsabilă cu căile de atac

8.1. ORG-0004

Denumire oficială: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

Număr de înregistrare: 0204:994-DOEVD-83

Localitate: Bonn

Cod poștal: 53119

Subdiviziunea țării (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Țara: Germania

E-mail: noreply.esender_hub@bescha.bund.de

Telefon: +49228996100

Rolurile acestei organizații:

TED eSender

10. Modificare

Versiunea anunțului anterior care urmează să fie modificată

:

623fbe4b-8de6-43de-9f3b-88a8786ee1ab-01

Principalul motiv al modificării

:

Informații disponibile acum

Descriere

:

Anlässlich einer eingegangenen Bieterfrage wurde die Leistungsbeschreibung (Anlage 02) hinsichtlich der prozentualen Aufteilung der Dienstleistungen in Termine vor Ort, per Telefon oder Video entsprechend konkretisiert.

10.1. Modificare

Identificator secțiune: PROCEDURE

Descrierea modificărilor: Es wurde in der Leistungsbeschreibung (Anlage 02) unter Ziffer 2.4 ergänzt, dass Einsätze per Telefon oder Video 10 % der Gesamteinsätze nicht überschreiten sollten.

Documentele achiziției au fost modificate la data de: 28/08/2026

Informații privind anunțul

Identificatorul/versiunea anunțului: bb978fb4-7e88-4f86-a757-d74de106acee - 01

Tip de formular: Procedură concurențială

Tip de anunț: Anunț de participare sau de concesiune - regim standard

Subtipul anunțului: 16

Data notificării expedierii: 28/08/2026 08:52:27 (UTC+02:00) ora Europei de Est, ora de vară a Europei Centrale

Limbile în care acest anunț este disponibil oficial: germană

Numărul de publicare al anunțului: 597004-2026

Numărul ediției JO S: 167/2026

Data publicării: 31/08/2026